

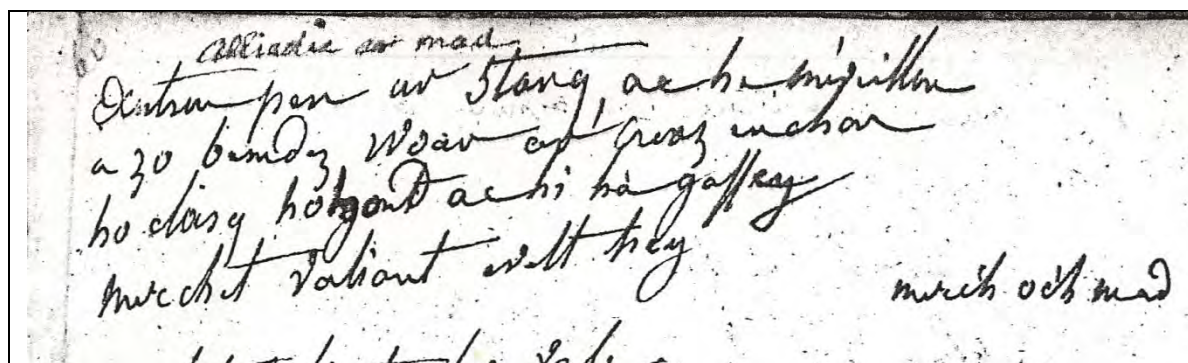
[31v]	<b>Alliedic ar mad</b>
1.	<p>Autrou pen ar Stanq, ac he méveillou  a zo bemdez woar ar croaz enchou  ho clasq ho houd ac hi ha gaffey  merchet valiant evelt hey</p>
5.	<p>merchet valiant ho vale  ha d'ha matez d'ar maner ho hasse  meur ha bloa zo, n'he gavainc mui  un ty dispuetet, gant peb ini</p>
10.	<p>Autrou pen ar Stanc a zo bed ed  d'ha Compto he clem d'he moèrebed  unan a ney woa he maeronnèz  digant hi he c'houlas ur vatèz</p>
15.	<p>leret hu d'him'he ma maeronnès  pelec'h he cavim'he ur vatès  m'he n'hon quet pehini he vey dac'h mad  nemeit merc'h ho merer Fanchic ar mad</p>
20.	<p>alliedic ar mad ur feumeulen choant  a zo he chom hen ho commanant  alliedic ar mad a zo ur feumeulen  a zo pelzo hen creiz m'ha c'hourchemen</p>
25.	<p>alliedic ar mad, m'ha merc'hic coant  red ha vo monnet ur bloa d'ar Stanq  p'he he chollimp ar guir hon commanant  bed he ver ho c'houlen d'ha monnet d'ar Stanq</p>
25.	<p>m'ar vigé beo, nep em ganas  evelt m'ha eo beo, nep em magas  m'he n'ha vigen quet ed, ur bloa d'ar Stanq  n'ha pa golzer ar guir a teir commanant</p>

*Aliette Le Mat*<sup>115</sup>

- *[1] Le seigneur de Penarstang et ses domestiques / Sont chaque jour à la croisée des chemins / Cherchant à savoir s'ils trouveraient / Des filles vaillantes comme eux*

<sup>115</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- [5] *Des filles vaillantes, se promenant / Qu'ils emmenaient comme servantes au manoir / Depuis plusieurs années, ils n'en trouvaient plus / [C'était] une maison critiquée par chacun*
- *Le seigneur de Penarstang est allé / [10] Se plaindre auprès de ses tantes / L'une d'entre elles était sa marraine / C'est à elle qu'il demanda une servante*
- « *Dites-moi, ma marraine / Où trouverai-je une servante ?* » / [15] « *Je ne sais pas laquelle vous conviendrait / Si ce n'est la fille de votre métayer, Fañchig Le Mat*
- *Aliette Le Mat, une femme jolie / Qui vit dans votre convenant* » / « *Aliette Le Mat est une femme / [20] Qui est depuis longtemps l'objet de mon désir* »
- « *Aliette Le Mat, ma jolie petite fille / Il te faudra aller un an à l'Etang / Ou nous perdrons le droit sur notre convenant / On est venu vous demander d'aller à l'Etang* »
- [25] « *Si celle qui me mit au monde, était en vie / Comme est en vie, celui qui m'éleva / Je ne serais pas allé un an au domaine de l'Etang / Même en perdant le droit sur trois convenants*



**Notennoù lenn :** **Titl.** ne oa ket bet skrivet gant an Itron de Saint-Prix ; <alliedic> pe <alliadec> ; **gw. 3** <houd> : skrivet <gout> ha difaziet en ur skrivañ al lizherennoù <h> ha <d> war <g> ha <t> ; <gaffey> : an <y> a zob et ouzhpennet ; **gw. 4 & 5** <merc'h oc'h mad> : gerioù ouzhpennet er marz dehoù etre ar poz kentañ hag an eil ; **gw. 7** <meur> : <m> a hañval bezañ skrivet war ul lizherenn all ; <mui> : skrivet war ur ger all, marteze ar ger « hini » (eilskrivet e oaz bet « hini » gant Joseph Ollivier, Ds. 987, p. 62) ; **gw. 10** <Compto> : ar <C> a zo war ul lizherenn all, <h> pe <g> ; **gw. 13** <d'him'he> : <him> a zo skrivet war lizherennoù all, dilennapl ; **gw. 16** <merc'h> : ger skrivet war ur ger all ; **gw. 21** <mad> : ger skrivet <map> a-raok bezañ kemmet ; **gw. 28** <golzer> pe <golzen> ; <teir> : skrivet war <seiz>.

**Notennoù all :** **gw. 1** < Autrou pen ar Stang > : ober a ra meneg Francis Gourvil, en e oberenn *Noms de famille bretons d'origine toponymique*, p. 260, eus an anv « Le Stang » (hag eus e adstumm « Le Stanc ») : « *Le mot stang, « étang », est un emprunt au vieux-français estang et ne se rencontre guère dans la toponymie des autres pays brittoniques* » ; dibabet hon eus da

ober gant ar stumm « Stang » ; gw. 10 <Compto he clem d'he moèreded> : troienn digustum hor bije gallet treiñ gant « *Conter sa plainte à ses tantes* » ivez.

[32r]	
30.	<p>quemeret m'ha tad, ho tranc'h, ac ho pal  m'he ho ped d'am planta en douar  m'ha planted en beo en toul ho dor  n'ho poe quet a hanno diséonor</p>
35.	<p>hen pen ar Stanq a zo ur gampr'  a zo leun a goalingnet archant  a croazou ac a goalingnet aour  evit ray donnéson d'ar merchet paour</p>
40.	<p>gannac'h he hayo, ho yontr' bellec  ha comzo m'ha merch hen ho requet  bonjour dac'h autrou penner ar Stanq  chetu m'ha nizès, deus ho commanant</p>
45.	<p>chetu aman ar feumeulen  he woach pelzo ous he choulen  neKet deued d'ho ty gant he grad mad  eman an dour hen he daoulagat</p>
50.	<p>perac he man an dour hen he daulagat  èbars en ty mam, eo arru mad  n'he rayo man, ha poannius, ébars an ty  némeit azéa ha commandi</p>
	<p>alliédic querquent ha respontas  d'ha penner ar Stanq p'ha er clevas  autrou n'ha non quet, deuet d'ho ty  évit azéa ha commandi</p>

- *Prenez mon père, votre houe et votre pelle / [30] Je vous prie de me planter en terre / Enterrez-moi vivante au seuil de votre porte / [Et] je ne vous causerai aucun déshonneur »*
- *A Penarstang, il y a une chambre / Qui est remplie d'alliances en argent / [35] De croix et d'alliances en or / Pour en faire don aux pauvres filles*
- *« Votre oncle prêtre vous accompagnera / Et parlera, ma fille, en votre faveur » / « Bonjour à vous, seigneur de Penarstang / [40] Voici ma nièce, de votre convenant*

- *Voici la femme / Que depuis longtemps, vous demandiez / Elle n'est pas venue chez vous de son bon gré / Elle a les larmes aux yeux »*
- **[45]** « *Pourquoi a-t-elle les larmes aux yeux ? / En cette maison, elle est la bienvenue / Elle ne fera rien de pénible, dans la maison / Seulement s'asseoir et commander »*
- *Aliette répondit aussitôt / [50] A l'héritier [du domaine] du Stang, en l'entendant / « Seigneur, je ne suis pas venue chez vous / Pour m'asseoir et commander*

**Notennoù lenn : gw. 32** <poe> : al lizherenn <e> a hañval bezañ bet ouzhpennet (lennet e oa bet ar verb-mañ <n'ho po> gant Joseph Ollivier, p. 63) ; **gw. 36** <donnésou> : al lizherennoù <onn> 'zo adskrivet war ur ger all, dilennapl ; **gw. 46** <mam> : lenn <man>.

[32v]	<p>55. némeit évit ober m'ha labour ha pidi doué d'am sicour azallec ar guiguin betec ar sal autrou pen ar Stanq commanças farsal</p> <p>60. ur bouch, he roas, dezi woa he tal woar digarré, ganti farsal alliédic betec he maeronnès zo ed ac he clem dezi he deus laret</p> <p>65. gant an autrou, itron m'he zo souheset ac eon den chentil, ha gannas, quelennet an autrou zo graèt evit choulen ac an oll merchet d'ha nom difen</p> <p>70. alliedic ar mad m'ha plac'hic coant ed hu d'ha scubo din, leuren m'ha cambr' ed autrou d'ha chasséal d'ar choat aben ho return he vo scubet mad</p> <p>75. allièdic quemeret ar c'holou houi d'am gampr' a ya d'am conduo evit ho daouarn, autrou d'ha voud quer gwen ar cantouler zo pured, evelt aour melen</p> <p>ur cantouler arc'hant ho pezo ac ho pag autrou ho conduo ac'hu he heo m'ha bloa hen ho ty gant hoc'h ènor, ha gant m'ha ini</p>
-------	--

80.	<p>Meur ha bloaz so, n'he woa bed ini  ahallé comz er guis man, ho monnet deus ho ty  alliédic chommet hu énan  ha me ya dus tu d'ho démésan</p> <p>oh! ia m'he ya d'ho dimisi erfad  ha comz dac'h deus ur pod dilicat  melen eo he bleo, glaz he lagad  pinvidic, ha ganned ha dud mad</p>
-----	--

- *Seulement pour faire mon travail / Et prier Dieu de me venir en aide » / [55] De la cuisine jusqu'à la salle / Le seigneur de Penarstang commença à plaisanter*
- *Il lui donna un baiser sur le front / Sous prétexte de plaisanter avec elle / Aliette est allée voir sa marraine / [60] Et sa plainte, lui a exposé*
- *«Par le seigneur, Madame, je suis étonnée / Lui qui est gentilhomme, et naquit instruit » / « Un seigneur est fait pour demander / Et toutes les filles pour se défendre »*
- *[65] « Petite Aliette Le Mat, ma jolie petite fille / Allez me balayer le sol de ma chambre » / « Allez seigneur, chasser dans les bois / A votre retour, elle sera bien balayée »*
- *« Petite Aliette, prenez la chandelle / [70] Vous allez, à ma chambre, me conduire » / « Pour que vos mains, seigneur, puissent être si [blanches / Le chandelier a été astiqué, comme de l'or jaune*
- *Vous aurez un chandelier en argent / Et votre page, seigneur, vous conduira / [75] Mon année chez vous est finie / Avec votre honneur, et avec le mien*
- *Il y a plusieurs années, qu'il n'y en avait eu aucune / Qui puisse parler ainsi, en quittant votre maison » / « Petite Aliette restez ici / [80] Et je vais tout de suite vous épouser*
- *Oh ! Oui, je vais vous épouser [dans les règles] / Et vous parler d'un garçon délicat / Blonds sont ses cheveux, bleus ses yeux / [Il est] riche, et né de parents honnêtes*

**Notennoù lenn :** gw. 57 <woa> : lenn <woar> ; gw. 58 <woar> : al lizherennoù <oar> 'zo adskrivet war ar ger <hen> hag al lizherenn gentañ <w> 'zo ouzhpennet er marz kleiz ; gw. 59 diverket e oa bet ar verb <a-yas>, etre <alliédic> ha <betec> ; gw. 63 <an> : ger adskrivet war <ar> ; gw. 65-68 ouzhpennet e oa bet ar c'houblad-mañ er marz dehoù, skrivet a-blom, ur groaz o verkañ e blas er ganaouenn ; gw. 67 <autrou> : ger adskrivet war <ed hu> ; ar ger <ed> a oa bet ouzhpennet a-raok ar werzenn ; gw. 69 <quemeret> : skrivet a-us d'al linenn hag a-us d'ur ger dilennapl (<alliédic> adskrivet <quemeret> warnañ ) ; hañvaliñ 'ra ar gerioù <ar c'holou> bezañ bet barennet (ret eo miret ar gerioù-mañ koulskoude e-keñver ster ar werzenn) ; gw. 71 skrivet e oa bet <autrou> a-us d'al linenn, etre <daouarn> ha <d'ha voud> ;

**gw. 72** <cantouler> : skrivet <cantoulerou> da gentañ, eo bet difaziet en ur adskrivañ ur <r> war al lizherennoù <rou> ; diverket e oa bet ar rannig-verb <a> a-raok <zo pured> ; **gw. 73** adskrivet e oa bet ar ger-mell amstrizh <ur> war ur ger all a hañval bezañ <p'he> pe <peche> ; <cantouler> : difaziet eo bet ar ger-mañ evel ma oa bet difaziet er werzenn diaraok ; **gw. 78** <er guis man> : adskrivet eo bet ar ger <man> war ar ger <se>.

[33r]	
85.	<p>alliédic, alliédic coant  m'he rayo dac'h ur commanant  gant an alliédic m'he quello  hen pen ar Stanq, p'he woar on tro</p>
90.	<p>alliédic, alliédic ar mad  perac m'an an dour hen he daoulagat  deus m'ha maèronnès feus m'ha flattad  ha couscoudé, m'he d'ha gar erfad</p>
95.	<p>guel eo gann'hin, eureugi ur pod moc'h  autrou evit chom aman, gannoc'h  miret oc'h arc'hant, ac och aour  m'he zo m'ha Stad d'ha vezan paour</p>
100.	<p>monnet he ran emaès deus ho ty  ha teir guiscamant ha hia gan hin  monnet ha ra unan du, ac unan guen  ha m'ha henor a ya ouspen</p>
105.	<p>autrou pen ar Stanq, ac he méveillen  aboute n'ha aing quin d'ha pourmen  triwouac'h bloaz eo ho goall buez paded  gant alliédic ar mad, ing gounéet</p>
	<p>biscoas n'he woa bed plac'h en ty  n'he zeué aben a nesy  nicun, némeit alliédic ar mad  ha woa quelennet gant he tad</p>

- [85] *Petite Aliette, jolie petite Aliette / Je vous donnerai un convenant / Qui me permettra, petite Aliette, de vous voir / A Penarstang, ou aux alentours*
- *Petite Aliette, petite Aliette Le Mat / [90] Pourquoi a-t-elle les larmes aux yeux ? / A ma marraine, tu m'as dénoncé / Et pourtant, je t'aime comme il se doit* »
- « *Je préfère épouser un garçon porcher / Seigneur, que de rester ici avec vous / [95] Gardez votre argent, et votre or / Ma condition [sociale] est d'être pauvre*

- *Je quitte votre maison / Et j'emporte trois costumes / J'emporte un noir, et un blanc / [100] Et j'emporte mon honneur en supplément »*
- *Le seigneur de Penarstang, et ses domestiques / Depuis, ne vont plus se promener / Dix-huit ans a duré leur mauvaise vie / Avec la petite Aliette Le Mat, ils ont été battus*
- *[105] Jamais, il n'y avait eu femme en la maison / Qui ait pu s'en sortir / Personne, excepté la petite Aliette Le Mat / Qui était instruite par son père*

**Notennoù lenn :** gw. 93 <guel eo> : adskrivet war gerioù all, dilennapl ; gw. 101 <méveillen> : ger reizhet pe adskrivet war ur ger all, dilennapl ; gw. 104 <ing> pe <eng> ; ouzhpennet eo bet an dibenn <néet> d'ar ger <gounéet> a hañval bezañ bet skrivet <goud> da gentañ ; gw. 107 ouzhpennet e oa bet ar ger <nicun>, er marz kleiz.

[33v]	
110.	<p>neKet gant he tad he woa m'hu quellennet n'ha gant he mam, siouas quer neubed nemeit gant ar verches guir mam doue onnes he que lenne bemdé</p>
115.	<p>digorret ar prenestrou, ha digorret franc m'ha gwelin c'hoas alliédic coant emedy ho vont d'ha ty he tad henor dezi, ac hen oll dra, chanç mad</p>
120.	<p>Fanchic ar mad ha c'houlenné digant ar peorien p'ho guelé hen maner ar Stanq, m'ha noc'h u bed petra neve o peus clevet</p>
125.	<p>he woa an autrou, ous toll ho laigna ac he plac'h bihan, ouz hen servigean ha n'ha chourrée guéc'h he fen n'ha tollé aour woar he barlen</p>
130.	<p>alliédic ho merc'h, zo ur plac'h coant ac a zo disquet d'ha parlant souézet woa an autrou ous he clevet ha choullé piou he nevoa quellennet</p> <p>allied ar mad zo arruet hen diou vrac'h he tad eo nom tollet quellennet hon bed, ac ezom he moa gant or mam, an itroun maria</p>

135.	graët emeus m'ha bloavez gant henor breman n'ha quittay hin quin ho dor sevel he pen, ho merch allo dre he parous, ep cavout d'ha ruyo
------	---

- *Ce n'est plus par son père, qu'elle était instruite / [110] Ni par sa mère, hélas, pas plus / Seulement par la Vierge, véritable mère de Dieu / Celle-là l'instruisait chaque jour*
- « *Ouvrez les fenêtres, et ouvrez-les franchement / Que je vois encore la jolie petite Aliette / [115] Elle va chez son père / Avec son honneur, et bonne chance, en toute chose* »
- *Fañchic Le Mat demandait / Aux pauvres lorsqu'il les voyait / « Au manoir du Stang, si vous y êtes allés / [120] Qu'avez-vous entendu de nouveau ? »*
- « *Le seigneur était à table à dîner / Et sa petite servante pour le servir / Ne relevait jamais la tête / Et qu'on lui jette de l'or sur son tablier*
- *[125] La petite Aliette, votre fille, est une jolie femme / Qui est éduquée pour parler / Le seigneur était surpris en l'entendant / Et demandait qui l'avait instruite »*
- *Aliette Le Mat est arrivée / [130] Dans les bras de son père, elle s'est jetée / « J'ai été instruite, et j'en avais besoin / Par notre mère, Notre-Dame [la Vierge] Marie*
- *J'ai accompli mon année avec honneur / Maintenant, je ne quitterai plus votre porte / [135] Votre fille pourra lever la tête / Dans sa paroisse, sans trouver à rougir »*

**Notennoù lenn :** gw. 109 ouzhpennet e oa bet ar ger <m'hu>, a-us d'al linenn, etre <he woa> ha <quellennet> ; gw. 110 <n'ha> : adskrivet war ur ger all, dilennapl ; gw. 112 <onnes> pe <ounes> ; <bemdé> pe <bomdé> ; gw. 117 merzout a reer <ar mad> diverket e penn kentañ ar werzenn, er marz kleiz, a-raok <fanhic> ; gw. 121-124 a-geñver ar c'houblad-mañ, skrivet a-blom er marz dehoù, e lenner ar gerioù <vis-à-vis dezan> ; gw. 125 lizherenn gentañ <alliedic> a oa bet skrivet war ul lizherenn all ; <ho> : adskrivet war ur ger all, marteze <ar> ; gw. 133 <bloavez> : skrivet <bloaz> da gentañ ; gw. 135 barennet e oa bet ar gerioù <hæ mere'h ha hallo> e penn kentañ ar werzenn.

### Malrieu niv. 1730 – Eskob Penarstang

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Alliedic ar mad</b> (Ds. 2, f. 31v-33v)



<b>EILSKRIDOU</b>	
Penguern	- <b>Eskop Penarstang</b> (Ds. 92, f. 81v-85v ; <i>Gwerin 8</i> , p. 100-106)
J. Ollivier	- <b>Alliedic ar mad</b> (Ds. 987, p. 62-66)
I. an Diberder	- <b>Janedig ar Mat</b> (Kaier 1, p. 73-75 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

<b>STUMMOU ALL</b>	
Penguern	- <b>Eskop Penarstang a Coetalen</b> (Ds. 93, f. 87r-87v ; <i>Gwerin 9</i> , p. 125-127) - <b>Eskop Penastang</b> (Ds. 94, f. 42r-51r ; <i>Gwerin 10</i> , p. 68-81) - <b>Penarstang</b> (Ds. 111, f. 34)
Ledan	- <b>Guerz Eliedic</b> (Ievraoueg Montroulez, t.4, p. 216-222)
Kervarker	<i>ASBB</i> (p. 69-70) : - <b>Du Stang</b> (Karned 1, p. 37-38)
Luzel	- <b>Eskop Penanstank / L'évêque de Penanstank</b> ( <i>GBI. 1</i> , p. 424-429 ; dastumet en parrez Plougonven – 1863) - <b>Ann aotro Penanstank / Le seigneur de Penanstank</b> ( <i>GBI. 1</i> , p. 430-433 ; kanet gant Godik Rio, matezh e Kerarborn – 1847)
G. Milin	- <b>Eliet ar Mad</b> (brezhoneg hepken) ( <i>Gwerin 2</i> , niv. 50, p. 131-132 ; kanet gant Catherine Le Bris, eus Plounevez Lochrist, e 1866)
Anatol ar Braz	- [ <b>Penn ar Stang</b> ] / [ <b>Illedok, recommandet è d'eoc'h</b> ] ( <i>CRBC / EB</i> , p. 166-167) - <b>L'évêque de Penn-ar-Stank</b> ( <i>CRBC / EB</i> , p. 191)

M. Duhamel (ton)	<p>- <b>Eskob Penanstank</b> (<i>Musiques bretonnes</i>, p. 47, niv. 93 ; kanet gant Maryvonne Bouillonc, eus Landreger)</p> <p>- <b>An Otro Penanstank</b> (<i>Musiques bretonnes</i>, p. 47, niv. 94 ; kanet gant Maryvonne Bouillonc, eus Landreger)</p>
---------------------	---

## Disklêriadurioù

Kontadenn Koathaleg Kervinou, kontadenn nemeti a gaver e dastumadenn an Itron de Saint-Prix, a laka war-wel tudenn an aotroù a g/Koathaleg, haroz an istor, hag hini e geneil, Youenn ar Stank, un den bet o vevañ e maner ar Stank. Hemañ, da lâras Per Batani, a vije bet e gwirionez, Guy de La Tour, e anv, pe e vreur, François.

An daou vreur-mañ a oa bugale Guillaume de La Tour ha Jeanne de Goësbriant

Youenn ar Stang (pe baron Pennarstang, hervez ar c'hontadennoù), keneil an doktor Koathaleg, a c'hallfe bezañ Guy de la Tour, mab da Guillaume ha da Jeanne de Gosriant, ha breur da François de la Tour hag a oa bet eskob Kemper etre 1574 (pe 1573 hervez Wikipedia) ha 1583, ha goude-se eskob Landreger betek 1587. Marvet e Penn ar Stang e parrouz Plougonven e-lec'h ma oa ganet e 1593 (d'an 11 a viz Eost 1590, hervez Pierre Barbier en e levr *Le Trégor historique et monumental*), en dije bevet an eskob-se ur vuhez diroll a-walc'h hag un toullad gwerzioù a oa bet savet diwar e benn e Bro-Dreger :

*Une légende populaire qui se racontait autrefois en Tréguier le représentait « revenant » chaque nuit, après sa mort, pour essayer de dire sa messe dans l'église de Plougonven<sup>116</sup>.*

<sup>116</sup> Pierre BARBIER, *Le Trégor historique et monumental*, p. 80.